

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom: Ramon Farres Punti

Correu electrònic: ramon.farres@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Nota preliminar: assignatura especialment dissenyada per a estudiants de traducció i interpretació (Perfil: Alemany com a llengua professional en traducció i interpretació, no és un curs general d'idiomes). Aquesta assignatura requereix un nivell intermedi definit d'alemany (veure indicacions de nivell MECR/GeR).

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (CE5 MECR-FTI B2.3)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE6 MECR-FTI B2.1)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE7 MECR-FTI B2.1)
- Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8 MECR-FTI B1.2)

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Alemany: Nivell Intermedi B2.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau B2.3 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany com idioma estranger (ALE)

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF), Item:

Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen, wenn Varianten der Standardsprache verwendet werden. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch grundlegende Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich annähernd so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist, wenn Standardsprache verwendet wird. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Per a més informació sobre els nivells:

Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;
<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm>

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar*. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;
http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/classific_temes/temes_materials_di

Real Decreto 1041/2017, BOE-A-2017-15367, «BOE» Nº. 311, 23/12/2017,
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367

Objectius

Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats, de tipologia diversa amb problemes de variació lingüística, i fomentar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. [CE5: MECR FTI B2.4]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE6: MECR FTI B2.2]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE7: MECR FTI B2.2]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE8: MECR FTI B2.1]

Descriptor il·lustratiu MECR per a Alemany com idioma estranger (ALE)

1 Nivells comuns de referència: Descriptor global del nivell MECR, ítem

1 Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF), Ítem:

Kann die Inhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit geringer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

2 Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany amb perfil com idioma estranger per a la traducció i interpretació (2):

2 Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung)

Kann beim Rezipieren von Texten Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen informativer, narrativer und argumentativer Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch längere literarische Prosatexte präzise zusammenfassen.

Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen der o. g. Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten weitgehend beurteilen.

Kennt die Unterschiede in Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und achtet bei eigenen Texten auf die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung im Deutschen.

Kann eine umfangreichere Studienarbeit in einem üblichen Standardformat oder einen Bericht schreiben, in dem etwas ausführlich erörtert wird, wobei wichtige Punkte adäquat hervorgehoben werden. Kann dazu Informationen aus mehreren Quellen zusammenführen und adaptierend zusammenfassen.

Kann mit den üblichen Lern- und Recherche-techniken des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und überwiegend selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.

1 comp. Nivell B2.4-C1.1, Competència global B2+ - C1, a:

Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;
<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm>

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar*. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;
http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/classific_temes/temes_materials_di

Instituto Cervantes / Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [Ed.] (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

BOE-A-2017-15367, «BOE» núm. 311, de 23 de diciembre de 2017,
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 (vid. Nivell Intermedi B2, Nivell Avançat C1)

2 vid. Escales de Nivell corresponents a competències textuais (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a:

Glaboniat, Manuela et. al. (2005): *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;
<http://www.osd.at/?Slid=23&LAid=1>

Visió general dels resultats d'aprenentatge - nivells i competències a les assignatures de l'Alemanys B

CE5 = Comprensió lectora; CE6 = Producció escrita; CE7 = Comprensió oral; CE8 = Producció oral; = Nivell promediu.

Deutsch B1	Deutsch B2	Deutsch B3	Deutsch B4
Æ B1.2	Æ B2.1	Æ B2.2	Æ C1.1
<u>CE5: B2.1</u>	<u>CE5: B2.3</u>	<u>CE5: B2.4 (C1.1)</u>	<u>CE5: C1.2</u>
CE6: B1.2	CE6: B2.1	CE6: B2.2	CE6: B2.4
CE7: B1.1	CE7: B2.1	CE7: B2.2	CE7: B2.4
CE8: B1.1	CE8: B1.2	CE8: B2.1	CE8: B2.3

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
9. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuals estàndards.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
11. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.
13. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Resum dels continguts

1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres (narratius, descriptius, expositius, instructius, i argumentatius que continguin algunes partícules comunicatives freqüents).
2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos estàndards de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, instructius i argumentatius).

3. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius o didàctics).

4. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i metatextuals).

5. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, per a poder traduir.

6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B.

Continguts concrets

1. Comprensió escrita orientada a la traducció

1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les trets fonamentals de variació de registre i d'estil, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.

1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuais: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, Argumentation; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma B: Sprachlern- und Landeskundetexte.

2. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.

2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuais alemanys.

3. Comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi:

3.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar, etc.) o de l'estudi.

3.2. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals de l'estudi (Lehrgespräche)

4. Expressió oral:

4.1. Estratègies i tècniques per a la producció textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius).

4.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.

4.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva).

4.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.

4.2.1. Sistematització dels resums orals de textos escrits (*Inhaltsangabe*).

4.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuais principals de textos escrits.

5. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir:

5.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.

5.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits generals i textos didàctics de llengua en Idioma B.

5.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuais de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.

5.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció Sachliche Darstellung o Expressiver Ausdruck, direkter und indirekter Appell.

5.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.

5.1.2.1. Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats per als nivells de referència del idioma B (*Referenzgrammatik Mittel-/ Oberstufe GeR B2-C1*).

5.1.2.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigint per als certificats de nivells de referència del idioma B (*Referenzwortschatz Mittel-/Oberstufe GeR B2-C1*).

5.1.2.3. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estàndards en Idioma B.

5.1.2.4. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma B i les Llengües A.

5.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma B i les Llengües A.

6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B:

6.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.

6.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma B.

Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Per a una informació més detallada sobre els tipus de textos a tractar en el marc de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Escales del nivell corresponents a competències textuales (Textkompetenzen), modelos de text y competencias de mediación lingüística asociadas (Sprachmittlung), a:

Glaboniat, Manuela et. al. (2005): *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Escales del nivell corresponents a competències textuales (Textkompetenzen) i competències de mediación lingüística asociadas a:

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lehrgespräch Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral (C.Magistral i dialog didàctic)	8	0,32	2, 4, 6, 7, 10, 11
Textarbeit Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita (Textverstehen u. Inhaltswiedergabe)	10	0,4	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Textsortenarbeit Realització d'activitats comprensió lectora i de producció oral (Textverstehen, -analyse u. Inhaltswiedergabe)	10	0,4	1, 2, 4, 6, 7, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites (Übungsarbeiten)	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora (Lektüre Schriftliche Hausarbeit)	15	0,6	2, 4, 7
Preparació i realització d'activitats de producció escrita (Schriftliche Hausarbeit u. Vorarbeiten)	30	1,2	3, 5, 8, 9, 12
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites (Übungsarbeiten)	52,5	2,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Activitats formatives d'aprenentatge

6 ECTS (100%) equivalent a 150 hores

Desglossament:

3,9 ECTS d'aprenentatges autònoms (65%), equivalent a 97,5 hores

2,1 ECTS d'aprenentatge presencial, 2019/20: 35%, equivalent a 52,5 hores

1,12 ECTS d'aprenentatges dirigides (18,6%), equivalent a 28 hores

0,68 ECTS d'aprenentatges supervisades (11,3%), equivalent a 17 hores d'instrucció i orientació

0,3 ECTS per a avaluacions i revaluacions (5%), equivalent a 7,5 hores i 1,5 hores d'avaluació diagnòstica

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures d'Alemany B- en B3 especialment classes i tipus de textos amb les denominades macroestructures alemanyes: Explizite und implizite Argumentation (Erlebniserzählung, Werbetext; explikative und appellative Argumentation) i funcions corresponents, al segon semestre, en B4, especialment classes i tipus de textos orals amb base escrita i textos de crítica o assaig amb les denominades macroestructures alemanyes: Explizite und implizite Argumentation (Interview, Streitgespräch, Debatte, Rede; Rezension, Glosse, Essay) i funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- e) el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- f) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'indole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

La producció de textos es limitarà a temes o dominis generals o de l'estudi, rellevants per al àmbit de traducció i d'interpretació

Seguint el mètode didàctic alemany conegut com Lerner-und Handlungsorientierter Unterricht (didàctica orientada a la acció pràctica del estudiant) aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Per a una informació més detallada sobre la metodologia aplicada en el marc de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung*. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona - Facultat de Traducció i d'Interpretació

El document marc sobre l'adaptació de les assignatures de Alemany B al «Marc Europeu per al les llengües» i al perfil de idioma per a Traducció i Interpretació es pot consultar en el despatx docent K1024.

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Autònomes	97,5		
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora (Lektüre ›Schriftliche Hausarbeit‹)	15	0,6	E05.06, E05.18, E05.33
Preparació i realització d'activitats de producció escrita (›Schriftliche Hausarbeit u. Vorarbeiten‹)	30	1,2	E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites (›Übungsarbeiten‹)	52,5	2,1	E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29
Tipus: Dirigides	28		
›Lehrgespräch‹ Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral (C.Magistral i dialog did`ctic)	8	0,32	E05.06, E05.18, E05.33, E08.15, E08.25, E08.29
›Textarbeit‹ Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita (›Textverstehen u. Inhaltswiedergabe‹)	10	0,4	E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37
›Textsortenarbeit‹ Realització d'activitats de comprensió lectora i de producció oral (›Textverstehen, -analyse u. Inhaltswiedergabe‹)	10	0,4	E05.06, E05.18, E05.33, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29
Tipus: Supervisades	17		
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites (›Übungsarbeiten‹)	17	0,68	E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29

Aprenentatge	142,5	5,7	
Avaluació	7,5	0,3	
Suma	150	6	E05 = Comprensió lectora; E06 = Producció escrita; E07 = Comprensió oral; E08 = Producció oral

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè els alumnes completin les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i oral, i de la producció oral: Avaluació del domini o nivell MECE de la llengua (Mündliche Prüfung)	20%	0,5	0,02	1, 2, 4, 6, 7, 10, 11
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i producció escrita autònomes: Avaluació del domini o nivell MECE de la llengua (Schriftliche Hausarbeit)	30%	0,5	0,02	2, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i producció escrita: Avaluació del domini o nivell de la llengua (Schriftliche Prüfung)	40%	2	0,08	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Avaluació diagnòstica i Autoevaluació DIALANG del domini o nivell de la llengua Nivell MECE(Diagnostische Sprachstandstests)	0%	1,5	0,06	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Avaluació formativa continua d'activitats (Übungsarbeiten)	10%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI / G5:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada.

Bibliografia per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual Moodle de l'assignatura:

»Bücherliste Deutsch B3 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit«

Carpeta »Kursprogramme und Bücherlisten«

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el document

»Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit«, Campus Virtual Moodle de l'assignatura, carpeta »Prüfungen«

Bibliografia específica i enllaços webs lingüístiques actuals es trobaran al Campus Virtual Moodle de l'assignatura i a

Doerr (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch*. Bibliographie.

Doerr (2005ff.): *Grammatik Deutsch*. Bibliographie

Campus Virtual Moodle de la assignatura: <https://cv.uab.cat/portada/ca/index.html>

Programari

No s'utilitza cap programari específic

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre de 2025. A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Alemanys	primer quadrimestre	matí-mixt